Porównanie tłumaczeń Hioba 42:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiedziałem o Tobie tylko ze słyszenia,\* teraz jednak ujrzało Cię moje oko.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż wiedziałem o Tobie tylko ze słyszenia, ale teraz zobaczyłem Cię twarzą w twarz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Dotąd* tylko *moje* ucho słyszało o tobie, lecz teraz moje oko cię ujrzało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedtem tylko ucho słyszało o tobie; ale teraz oko moje widzi cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchem ucha słyszałem cię, a teraz oko moje widzi cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dotąd Cię znałem ze słyszenia, teraz ujrzało Cię moje oko, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko ze słyszenia wiedziałem o tobie, lecz teraz moje oko ujrzało cię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dotąd moje ucho tylko słyszało o Tobie, a teraz moje oko ujrzało Ciebie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znałem Cię dotąd jedynie ze słyszenia, teraz zobaczyłem Cię na własne oczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dotąd wiedziałem o Tobie tylko z tego, com zasłyszał, lecz teraz oko moje Ciebie widziało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слух же уха я почув про Тебе раніше, а тепер моє око побачило Тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszałem o Tobie tylko ze słuchu uszu; jednak teraz zobaczyło Cię moje oko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słyszałem o tobie pogłoski, ale teraz widzi cię moje własne oko. |

1. 1) tylko ze słyszenia, ׁשְמַעְּתִיָך לְׁשֵמַע־אֹזֶן , słyszałem o Tobie z wieści (wpadających) w ucho. [↑](#footnote-ref-2)